

TEST 25

I - Dites en français :

- 1 - Došly mi cigarety.
Je n'ai plus de cigarettes.
- 2 - Promáčela si střevice.
Ses souliers sont trempés.
- 3 - Upadl v mlčení.
Il ne parlait plus.
- 4 - Všechno je vzhůru nohama.
Tout est la tête en bas.
- 5 - Rozhodla jsem se pro dálkové studium.
Je me suis décidé à faire mes études par correspondance.
- 6 - Vypadalo to, jako by se zajímal jen o techniku.
Il ne savait s'intéresser qu'à la technique.
- 7 - Dojívalo ho to.
Il se sentait ému.
- 8 - Žáby kvákají a kohout kokrhá.
Les grenouilles chantent, le coq chante, lui aussi.

II - Traduisez en tchèque:

1 - C'est sans équivoque. 2 - Il siffla entre ses lèvres. 3 - Elle leva vers lui son regard. 4 - Les voyageurs furent immobilisés par la neige. 5 - Les événements qui vont être relatés se passent en France. 6 - Il se voyait écarté pour un temps. 7 - Tout le monde prêtait l'oreille... 8 - Mon plan germa dans mon cerveau pendant deux ans. 9 - Ils sont tapageurs. 10 - La cour fut envahie par les élèves. 11 - La blouse sale laissait voir un col de chemise blanc. 12 - Il ne répliqua pas. 13 - Il s'est vu refuser son visa d'entrée. 14 - Ce n'était pas un homme du commun.

1/ To je jednoznačné.
2/ Zapískal mezi zuby.
3/ Zvedla k němu hlavu/oči. / Podívala se na něj.
4/ Cestující se museli kvůli sněhu zastavit.
5/ Události, o kterých se bude hovořit, se odehrávají ve Francii.
6/ Na čas ho vyloučili.
7/ Všichni napínali sluch / pozorně poslouchali...
8/ Ten plán se mi v hlavě rodil asi 2 roky.
9/ Dělalí velký rámus.
10/ Dvůr zaplavili žáci.
11/ Ze špinavého pracovního pláště vylézal bílý límeček od košile. Nebo: V rozhalence špinavého pracovního pláště bylo vidět límec bílé košile.
12/ Neodpověděl. / Zůstal zticha.
13/ Odmítli mu vydat vstupní vízum.
14/ Byl to neobyčejný muž. / Nebyl to všední člověk. Apod.

III - Exprimez chacune des phrases en trois variantes françaises :

1 - Bylo možno přijmout jen jeden návrh.

On a pu accepter une proposition / suggestion seulement.

Il n'a été possible d'accepter qu'une seule proposition.

Une seule proposition a pu être acceptée.

Une seule proposition était acceptable.

2 - Bylo možno uskutečnit jen jeden projekt.

On a pu réaliser un projet seulement.

Il n'a été possible de réaliser qu'un seul projet.

Un seul projet a pu être réalisé.

Un seul projet était réalisable.

IV - Opérez trois transformations de chaque phrase pour exprimer la cause:

- à l'aide d'une subordonnée causale

- de l'infinitif passé

- d'un complément circonstanciel - nom

1 - Byli kritizováni, protože o tom pochybovali.

Ils ont été/étaient critiqués parce qu'ils en avaient douté.

... pour en avoir douté.

... pour leur doute dans cette question.

2 - Byli oceňováni, protože výborně studovali.

Ils ont été/étaient appréciés parce qu'ils avaient fait leurs études d'une manière excellente. NON verbe étudier qc - il est transitif !

... pour avoir fait leurs études d'une manière excellente.

... pour leurs études excellentes.

V - Traduisez :

Pour la traduction voir le document à part pour la leçon 23. Traduisez la deuxième moitié - l'avis de Claude Hagège.

Claude Hagège

Profesor na « Collège de France », člen katedry teorie lingvistiky

Mně se vládní návrh o povinné výuce jednoho živého jazyka, tedy ne povinné angličtiny, již od národní školy nelíbí. Je jisté, že se rodiny budou snažit zapsat za každou cenu na angličtinu. (...že budou rodiny hlásit své děti za každou cenu na angličtinu) Nevidím však důvod, proč ještě posilovat převahu angličtiny. Posláním školy je předávání informací a vytváření něčeho nového. Je tedy třeba, aby se v oblasti výuky jazyků na prvním stupni základní školy hlasovalo pro multilingvismus, čili pro výuku nejméně dvou cizích jazyků, ne pouze jednoho. Jsem proti výhradní výuce angličtiny, jak je tomu třeba ve skandinávských zemích. Tam je to ještě pochopitelné, protože jejich jazyk nelze používat v zahraničí, ale francouzština má již od pradávna mezinárodní úlohu. Sdružení frankofonních zemí má dnes 50 členů,

což znamená, že na světě existují lidé, kteří se pro náš jazyk rozhodli. Nadvláda angličtiny tedy jistě není nevyhnutelná. Je to navíc jeden z nejtěžších jazyků pro nás, kteří hovoříme románským jazykem. Těžší než ruština nebo arabština. Angličtina je totiž „zrádná“ se svou zdánlivou absencí skloňování a velkým množstvím jednoslabičných slov. Tvoří ji ustálená spojení a fonetické potíže. Jak potvrzuje i Churchill: „angličtina je jazyk, kterým se snadno mluví špatně/chybně“. Proto nad návrhem „angličtiny pro mezinárodní komunikaci“ zůstává rozum stát. Jazyk je jazyk. Ideálem je přece mluvit jako rodilí mluvčí! Proč tedy hovořit více jazyky? Z neurofyziologických důvodů. Zhruba od 10 let začínají neuronové spoje v mozku (synpase) zakrňovat, ale hrají podstatnou roli pro uchování vzpomínek. K tomu se přidává sluch. Do 10-11 let přijímá všechny zvuky. Poté si je již vybírá, vnímá především opakující se zvuky z nejbližšího okolí. Výsledkem je frankofonní student angličtiny, který se již ve 13 letech není schopen naučit správně vyslovovat hrčivé „h“, protože jej neslyší. Rodiče se také bojí, že se děti toho musí naučit příliš. Ale kapacity mozku jsou neomezené a nejsou dostatečně využívány v našich školních programech. Školní multilingvismus neexistuje nikde ve světě, proto bychom se touto myšlenkou měli ve Francii zabývat.